

..... [p1] .....

Kortryk, den 2<sup>n</sup> 's Jaars 1888

Achtbare Heer & vriend,

Na den wensch van een gelukzalig nieuw Jaar voor u, uwe vrouw en allen die gy lief hebt, antwoorde ik op uwen laatsten<sup>1</sup> dat ik dien doodendans<sup>2</sup> niet en kenne noch dat Mollengys<sup>3</sup> dat heel zeker zal ontworden zyn uit<sup>4</sup> Malegys. Gy kent zeker ook den geboortename Maelegheys, Maeleveys, Gheysens, Veys enz. Men schreef my gisteren uit Eecloo dat men in die streken zegt: "Droom-je van de Mazels de?"

Myn Noordsch boekskén is sedert lange geheel uitverkocht. Ik zal u mynen afdruk zenden, is 't dat ik hem vinden kan. De eerw. Heer Ghekiere, eertyds op Ysland, zit nu ievers, 'k en weet waar, in [*Noord*] America! Ware ik in uwe plaatse ik trachtte ievers een Deensch boekske te krygen b.v. van Andersen, en dat te lezen als eenen eersten stap in de Noordsche talen. Deensch is 't gemakkelykste.

..... [p2] .....

Met eene spraakkunst enz beginnen is averechts, zoo voor deze als voor andere talen, b.v. 't Gotisch. Tracht een stuk Gotisch te krygen en (met den bibel erby) ziet eruit te geraken; vele zult gy vernemen en onthouden dat gy, eerst met de spraakkunst beginnende, tienmaal leeren en even zooveel maal vergeten zoudt. Als ge wat gelezen hebt, en moeielykheden tegengekomen, dan komt de spraakleer best te passe om die moeielykheden te overwinnen. Dat heet ik van binnen leeren in steê van<sup>5</sup> van buiten.

.....

1 [Brief van K. Deflou aan G. Gezelle van 28/12/1887.](#)

2 *Van der Mollen feeste* is een vanitasgedicht in balladevorm van Anthonis De Roovere (Brugge, ca. 1430 - Brugge, 16.5.1482), een 'dodendans' uit ca. 1450. Het is een zgn. standenspiegel, waarin alle rangen en standen worden opgeroepen voor het feest van Mollengijs. Hoe het eraan toegaat, vertelt De Roovere echter niet.

3 In *Van der mollen feeste*: het rijk van de Dood, die - net als de mol - blind is en geen onderscheid ziet tussen personen en standen.

4 Voortgekomen zijn uit, afgeleid zijn van.

5 In de plaats van.

Ik zou 't Yslandsch om laatst laten, de boeken zyn kwa krygs<sup>6</sup> Wat het Gotisch betreft, 't is gemakkelyker b.v. by Ferd. Schöning Paderborn hebt gy voor 5 [Mark] Ulfilas van Fr. L. Stamm, text, Grammatik en Wörterbuch, 7<sup>e</sup> uitgave; dan: Kurze Laut- und Flexionslehre der altgerm. Dialecte van D<sup>r</sup> Moritz Heyne, eereid der [Vlaamsche] Taalkamer. 6 [Mark]

Niet wetende waarheen gy verhuisd zyt<sup>7</sup> zende ik op goed geschie<sup>8</sup> als

..... [p3] .....

vooren, u biddende de haastige korthed dezer letteren niet kwalyk te nemen van

[ulieden] toegenegen

Guido Gezelle.

P. S. Onder Tauchnitz (Leipzig) zyne goekoope woordenboeken is ook een Yslandsch te vinden, maar ge zult u veel moeite sparen met al de voordeure van 't deensch liever als door de kave<sup>9</sup> van t Yslandsch by onze Noordsche taalbroeders binnen te gaan. De Engelschen zyn goede leidslieden in 't Yslandsch, D<sup>r</sup> Skeat onder andere, van Cambridge, maar daartoe moet ge het Engelsch wel machtig zyn.

.....

6 Moeilijk te verkrijgen.

7 Deflou verhuisde omstreeks het najaar van 1887 van de Garenmarkt 1 te Brugge (zie [brief van 16/01/1882](#)) naar de Oude Gentweg 26 of 28 (zie brieven van [08/01/1888](#), [16/05/1888](#) en [ongedateerd naamkaartje](#)).

8 Op goed geluk.

9 Schoorsteen.

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Deflou, Karel]
Verzendingsdatum	02/01/1888
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van artikel; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van artikel; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Gepubliceerd in	Jos. De Smet / Brieven van Guido Gezelle aan Karel De Flou. - uit : Biekorf (1935), p.71-72

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 261

---

Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25528">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25528</a>
Geschiedenis	04/10/2014, Brugge: Veiling Van De Wiele

## Inhoud

Incipit	Na den wensch van een gelukkig nieuwjaar
Samenvatting	nieuwjaarswensen; taalkunde: "Mollengys"; Over het leren van Scandinavische talen en het Gotisch: "Noordsch en Vlaemsch messeboekse" is allang uitverkocht, Gezelle zal zijn "afdruk" opsturen, Ghekiere (= Emiel Dekiere) zat in IJsland en nu in Noord-Amerika, Gezelle raadt aan om met het Deens te beginnen en werken van vb. Andersen te lezen en dan pas de grammatica van de taal te leren; Gezelle zou het IJslands pas als laatste taal leren omdat de boeken moeilijk verkrijgbaar zijn; Bij Tauchnitz zijn er goedkope woordenboeken verkrijgbaar ook een IJslandse, de Engelse werken zijn ook goed om IJslands te leren zoals Skeat; werken om het Gotisch aan te leren zijn: Ulfilas. / door F.L. Stamm. - Paderborn: F. Schöning. en Kurze Laut- und Flexionslehre der altgermanischen Dialecte / door Moritz Heyne. - Paderborn: F. Schöning, 1874.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	02/01/1888, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Karel Deflou]
-------	--

---

Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---